

LIVING IN NUMAZU

English Version

「リビング・イン・ぬまづ」英語版

2009 Edition

平成21年度版

NUMAZU CITY HALL

〒410-8601 Shizuoka-ken, Numazu-shi, Miyuki-cho 16-1

Tel: (055) 931-2500

沼津市役所

〒410-8601 静岡県沼津市御幸町 16-1

TEL (055) 931-2500

戸田庁舎

〒410-3402 静岡県沼津市戸田 339

TEL (0558) 94-3111

〒410-3402 Shizuoka-ken, Numazu-shi, Heda 339

Tel: (0558) 94-3111

Hours: 8:30-17:15 (Mon.-Fri.)

TABLE OF CONTENTS

リビング イン ぬまづ・目次

<1>ADMINISTRATION SERVICES		<1>暮らしの手続き	
1. ALIEN REGISTRATION PROCEDURES	01	1. 外国人登録	
(1) New Registration (<i>Shinki Toroku</i>).....	01	(1) 新規登録	(新たに住むようになったら)
(2) Report of Changes (<i>Henko Todoke</i>).....	02	(2) 変更届	(書かれている内容の変更は)
(3) Renewal of the Alien Registration Card after Expiration (<i>Kirikae Shinsei</i>).....	04	(3) 切替申請	(有効期限が切れたら)
(4) Renewal of the Alien Registration Card (<i>Hikikae Shinsei</i>).....	04	(4) 引換申請	
(5) Returning the Alien Registration Card (<i>Henno</i>).....	05	(5) 返納	
(6) When you move from Numazu city.....	05	(6) 転出(沼津市から引っ越すときは)	
2. RESIDENT CARD (<i>Jumin Hyo</i>)	06	2. 住民票	
(1) Certificate of Alien Registration Card (<i>Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho</i>).....	06	(1) 登録原票記載事項証明書	(外国人の住民票)
(2) Resident Card for those who have Japanese Nationality (<i>Jumin hyo</i>).....	06	(2) 住民票(日本国籍の人は)	
①Moving to Numazu from abroad (<i>Shinki Toroku</i>).....	06	①海外転入	
②Procedure for moving in and out.....	07	②転入・転出時の申請	
(3) Example of the Power of Attorney to apply for the Certificate of Alien Registration (<i>Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho</i>).....	08	(3) 登録原票記載事項証明書を 申請する場合の委任状・サンプル	
3. KOSEKI (FAMILY REGISTRATION)	09	3. 戸籍	
(1) What is <i>Koseki</i> ?.....	09	(1) 戸籍(戸籍とは)	
(2) Letter of Request for <i>Koseki Tohon</i> and <i>Koseki no Fuhyo</i> (for mail).....	10	(2) 戸籍謄本・戸籍の附票請求書 (郵送用)	
4. SEAL REGISTRATION (<i>Inkan Toroku</i>)	11	4. 印鑑登録	
(1) Seal Registration (<i>Inkan Toroku</i>).....	11	(1) 印鑑登録	
(2) Seal Registration Card (<i>Inkan Toroku Sho</i>).....	12	(2) 印鑑登録証	
(3) Power of Attorney (<i>Ininjo</i>).....	13	(3) 委任状	
5. REGISTRATION/ NOTIFICATION	15	5. 届け出	
(1) Marriage Registration (<i>Konin Todoke</i>).....	15	(1) 婚姻届	
(2) Alteration of last name on passport.....	15	(2) 姓の変更	
(3) Birth Registration (<i>Shussho Todoke</i>).....	15	(3) 出生届	
(4) Divorce Registration (<i>Rikon Todoke</i>).....	17	(4) 離婚届	
(5) Death Notification (<i>Shibo Todoke</i>).....	17	(5) 死亡届	
(6) Certificate of Registration and Acceptance (<i>Kisai Jiko Shomeisho, Juri Shomeisho</i>).....	18	(6) 記載事項証明書、受理証明書 (いろいろな届け出の証明書は)	
<2>HEALTH INSURANCE, PENSION AND TAXES		<2>保険・年金・税金	
1. INSURANCE SYSTEM (<i>Hoken Seido</i>)	19	1. 保険制度	
(1) Social Health Insurance (<i>Shakai Hoken</i>) for Employees.....	19	(1) 社会保険	
(2) National Health Insurance (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>) for those who are not employees.....	19	(2) 国民健康保険	(原則として、在住期間が1年以上の人)
(3) Later medical care for elderly people (<i>Koki Koreisha Iryo</i>).....	22	(3) 後期高齢者医療	

(4) Long-Term Nursing Care Insurance System (<i>Kaigo Hoken</i>)....	22	(4) 介護保険
2. NATIONAL PENSION SYSTEM (<i>Nenkin Seido</i>)	24	2. 年金制度
(1) Employees' Pension (<i>Kosei Nenkin</i>).....	24	(1) 厚生年金 (会社に勤めている人は)
(2) National Pension (<i>Kokumin Nenkin</i>).....	24	(2) 国民年金 (会社に勤めていない人は)
(3) Lump-Sum Withdrawal Refund (<i>Dattai Ichiji Kin</i>).....	25	(3) 脱退一時金
3. TAXES (<i>Zeikin</i>)	26	3. 税金
(1) Residence Tax (<i>Shikenmin Zei</i>).....	26	(1) 市県民税
(2) Income Tax (<i>Shotoku Zei</i>).....	26	(2) 所得税
(3) Property Tax (<i>Kotei Shisan Zei</i>).....	28	(3) 固定資産税 (土地や建物を持っている人は)
(4) Vehicle Tax (<i>Jidosha zeï</i>).....	28	(4) 自動車税 (自動車を持っている人は)
① Small Car Tax (<i>Kei Jidosha Zei</i>).....	29	① 軽自動車税
② Vehicle Tax (<i>Jidosha Zeï</i>).....	29	② 自動車税
(5) Certificate concerning taxes (<i>Zei Shomei</i>).....	29	(5) 税証明 (税金を納めた証明書は)

<3>HEALTH, WELFARE AND MEDICAL SERVICES

<3> 健康・福祉・医療

1. HEALTH AND WELFARE SERVICES FOR CHILDREN	31	1. 子供の健康・福祉
(1) Health Handbook for Mother and Children (<i>Boshi Kenko Techo</i>).....	31	(1) 母子健康手帳
(2) Health Check-up and Consultation for Infants (<i>Nyuyoji Kenko Shinsa, Nyuyoji Ikuji Sodan</i>).....	31	(2) 乳幼児健康診査・相談
(3) Vaccinations (<i>Yobo Sesshu</i>).....	31	(3) 予防接種 (病気の予防のために)
(4) Medical Expense Subsidy (<i>Nyuyoji Iryohi Josei</i>).....	32	(4) 乳幼児医療費助成 (子供が病気になったら)
(5) Subsidy of Medical Expenses for Children	33	(5) 子ども医療費助成
(6) Child's Allowance (<i>Jido Teate</i>).....	35	(6) 児童手当 (小学校6年生までの子供がいたら)
(7) Child-Rearing Allowance (<i>Jido Fuyo Teate</i>).....	36	(7) 児童扶養手当
(8) Medical Expense Subsidy for Single-Parent Families (<i>Boshi (Fushi) Katei Iryohi Josei</i>).....	37	(8) 母子(父子)家庭等医療費助成
2. HEALTH OF ADULT	38	2. 成人の健康
(1) Health Check-up for cancer etc.....	38	(1) がん検診 等
(2) Chest X-Ray Concerning Tuberculosis.....	39	(2) 結核レントゲン検診
3. SOCIAL WELFARE FOR THE AGED	40	3. 高齢者の福祉
(1) Long-Term Nursing Care Insurance (<i>Kaigo Hoken</i>).....	40	(1) 介護保険
4. MEDICAL SERVICES (<i>Iryo</i>)	40	4. 医療
(1) Numazu City Hospital (<i>Numazu Shiritsu Byoin</i>).....	40	(1) 沼津市立病院
(2) Doctors available on Holidays or at Night.....	40	(2) 夜間・休日当番医

<4>CHILDCARE AND EDUCATION

<4> 保育・教育

1. NURSERY SCHOOL AND KINDERGARTEN	42	1. 保育園・幼稚園
(1) Nursery School (<i>Hoikuen</i>).....	42	(1) 保育園
(2) Kindergarten (<i>Yochien</i>).....	43	(2) 幼稚園
2. COMPULSORY EDUCATION	44	2. 義務教育
(1) Elementary and Junior High School	44	(1) 小学校・中学校
① Briefing for the students entering school (<i>Nyugaku Setsumei Kai</i>).....	44	① 入学説明会 (入学前の説明会)
② Transferring Procedure (<i>Tennyu</i>).....	45	② 転入 (年の途中で学校に入る時は)
③ Advisor and Interpreter for Foreign Students (<i>Gaikokujin Jido Seito Sodanin and Shido Kyoryokusha</i>).....	45	③ 外国人児童・生徒相談員及び 指導協力者 (日本語がうまく 話せないときは)
④ Transferring to other school (<i>Tenko</i>).....	46	④ 転校
⑤ PTA (Parent-Teacher Association).....	46	⑤ PTA
(2) Children's Club (<i>Hokago Jido Club</i>).....	47	(2) 放課後児童クラブ (両親が昼間家にいないときは)
(3) Children's Gathering and Junior High School Students' Meeting (<i>Kodomo Kai and Chugakusei Chiku Seitokai</i>).....	47	(3) 子ども会・中学生地区生徒会 (子供達の地域での集まりは)
3. HIGH SCHOOL AND EACH VOCATIONAL SCHOOL	49	3. 高等学校・各種専門学校
(1) High School (<i>Koto Gakko</i>).....	49	(1) 高等学校
(2) Vocational School (<i>Senmon Gakko</i>).....	49	(2) 専門学校
4. UNIVERSITY (<i>Daigaku</i>)	50	4. 大学
<5> INFORMATION FOR DAILY LIFE		<5> 生活
1. HOUSES (<i>Jutaku</i>)	51	1. 住宅
(1) Rental Housing (<i>Minkan no Jutaku</i>).....	51	(1) 民間の住宅
(2) Municipal Housing (<i>Shiei Jutaku</i>).....	51	(2) 市営住宅
(3) Prefectural Housing (<i>Kenei Jutaku</i>).....	52	(3) 県営住宅
2. UTILITY (ELECTRICITY, WATER AND GAS)	54	2. 設備 (電気・水道・ガス)
(1) To Use Electricity, Water and Gas.....	54	(1) 電気・水道・ガスの申し込み
(2) Payment for Electricity, Water and Gas.....	54	(2) 電気代、水道代、ガス代の支払い
(3) Television (<i>Terebi</i>).....	55	(3) テレビ
3. GARBAGE (<i>Gomi</i>)	56	3. ごみ
4. RESIDENTS' ASSOCIATION (<i>Jichikai</i>)	60	4. 自治会
5. CRIME AND DISASTER PREVENTION	62	5. 防犯・防災
(1) Police (<i>Keisatsu</i>).....	62	(1) 警察
(2) Ambulance and Fires (<i>Kyukyusha and Kasai</i>).....	62	(2) 救急車・火災
(3) Earthquake (<i>Jishin</i>).....	65	(3) 地震
6. DRIVER'S LICENSE AND VEHICLES	69	6. 運転免許証・自動車
(1) To Obtain a Driver's License.....	69	(1) 免許証の取得
1) Person who has a driver's license obtained in one's own country.....	69	1) 外国免許から日本免許への切 替について
2) Person who has never obtained drivers' license.....	71	2) 運転免許証を持っていない人
(2) Expiration Date of Driver's License.....	71	(2) 運転免許証の有効期限
(3) Traffic Regulation.....	72	(3) 交通規則

(4) Traffic Accidents (<i>Kotsu Jiko</i>).....	73	(4) 交通事故
(5) Vehicles (<i>Jidosha</i>).....	74	(5) 自動車
① Purchasing and Registration of Vehicle.....	74	① 車の購入と登録
② Automobile Insurance (<i>Jidosha Hoken</i>).....	74	② 自動車保険
③ Automobile Inspection (<i>Shaken</i>).....	74	③ 車検 (車を安全に運転するために)
④ When you no longer want to use your car (<i>Haisha</i>).....	75	④ 廃車 (車を使わなくなった時は)
7. JAPANESE LANGUAGE CLASS (<i>Nihongo wo Kataru Kai</i>).....	76	7. 日本語クラス
8. IMMIGRATION PROCEDURE IN JAPAN.....	76	8. 日本滞在の手続き
(1) Nagoya Immigration Office and Shizuoka Branch	76	(1) 名古屋入国管理局と静岡出張所
(2) The General Information Center of Immigration.....	77	(2) 外国人在留総合インフォメーションセンター

<6>GUIDE OF INSTITUTIONS

<6>施設ガイド

1. CULTURAL INSTITUTIONS.....	78	1. 文化施設
(1) ① Numazu City Library (<i>Shiritsu Toshokan</i>).....	78	(1) ① 沼津市立図書館
② Heda Library.....	79	② 戸田図書館
(2) Numazu City Shoji Art Museum (<i>Numazu-shi Shoji Bijutsukan / Mon-Musée Numazu</i>).....	79	(2) 沼津庄司美術館 (モン・ミュゼ沼津)
(3) Cultural Center (<i>Numazu Shimin Bunka Center</i>).....	80	(3) 市民文化センター
2. INSTITUTION FOR SPORTS AND RECREATION.....	81	2. スポーツ・レクリエーション
(1) City Gymnasium (<i>Shimin Taiiku kan</i>).....	81	(1) 市民体育館
(2) Indoor Swimming Pool (<i>Shitsunai Onsui Pool</i>).....	81	(2) 屋内温水プール
(3) Ooka Tennis Court (Tennis Court in Ooka).....	82	(3) 大岡テニスコート
(4) Tennis Court in Ashitaka Athletic Park (<i>Ashitaka Undo Koen Tenis Court</i>).....	83	(4) 愛鷹運動公園テニスコート
(5) Heda B&G Community Sports Center.....	84	(5) 戸田B&G海洋センター
(6) Heda Tennis Court (Tennis Court in Heda).....	85	(6) 戸田テニスコート
(7) Youth House in Nature (<i>Shonen Shizen no ie</i>).....	85	(7) 少年自然の家
(8) Citizen's Forest Park (<i>Shimin no Mori</i>).....	86	(8) 市民の森
(9) Imperial Villa Park (<i>Goyotei Kinen Koen</i>).....	86	(9) 御用邸記念公園
3. OTHER FACILITIES	88	3. その他の施設
(1) Large Water Gate with Observatory "View-O" at Numazu Port	88	(1) 沼津港大型展望水門びゅうお
(2) Heda Ichinoyu Hot Spring.....	88	(2) 戸田老の湯温泉
4. OTHER FACILITIES OUT OF NUMAZU CITY.....	89	4. 沼津市以外の施設
FACILITIES TO IMPROVE YOUR DAILY LIFESTYLE	89	暮しのための施設
(1) Numazu Hello Work	89	(1) ハローワーク沼津
(2) Numazu Labor Standard Office (<i>Numazu Rodo Kijun Kantokusho</i>).....	89	(2) 沼津労働基準監督署
(3) Numazu Branch of the Legal Affairs Bureau (<i>Homukyoku Numazu Shikyoku</i>).....	90	(3) 法務局沼津支局
(4) Notary Public Office (<i>Kosho Yakuba</i>).....	90	(4) 公証役場

*Names of the each organization are as of April, 2009.

各機関の名称は、2009年4月現在のものです。